

Contents

- Acknowledgements — vii**
List of tables and figures — xv
List of abbreviations — xx

Chapter 1

- Introduction — 1**
1 The concept of variation in linguistics — 1
2 Goal of the study — 3
3 Methodology for the investigation of variation — 4
4 Organisation of the study — 5

Part 1: Theoretical foundations

Chapter 2

- State of the art — 9**
1 Texts: a view on text linguistics — 9
2 Register: situating texts in the language system — 14
3 Variation: comparing linguistic systems — 19
3.1 Contrastive linguistics — 19
3.2 Lexico-grammatical variation across languages — 22
3.3 Register variation across languages — 24
4 Translation: influences from language mediation — 27
4.1 Register analysis in translation studies — 28
4.2 Translation properties — 29
5 Envoi — 32

Chapter 3

- On empirical methods in linguistics — 34**
1 Conceptual and methodological links between linguistics and social sciences — 34
2 Empirical methods — 37
2.1 Qualitative and quantitative approaches — 39
2.2 From abstract concepts to observable features — 43
3 Quality criteria for empirical research — 45
4 Limits of cross-linguistic empirical research — 46
5 Summary — 47

Chapter 4

Indicators of register classification — 48

1	Field of discourse — 48
1.1	Experiential domain — 49
1.2	Goal orientation — 54
2	Tenor of discourse — 61
2.1	Agentive roles — 63
2.2	Social role relationship — 63
2.3	Social distance — 67
2.4	Appraisal — 71
3	Mode of discourse — 72
3.1	Language role — 72
3.2	Channel — 75
3.3	Medium — 75
4	Summary — 78

Part 2: Empirical analysis

Chapter 5

Research design — 83

1	The corpus — 83
1.1	Design — 83
1.2	Enrichment — 88
2	Exploiting the corpus — 90
2.1	Query tools — 90
2.2	Statistics — 93
3	Corpus contrasts — 100
3.1	Overview of the contrasts — 100
3.2	Relative register values — 101
4	Hypotheses — 102
4.1	Language-internal variation in originals — 102
4.2	Cross-linguistic variation in originals — 103
4.3	Variation between originals and translations — 103
5	Summary — 105

Chapter 6

English intralingual register variation — 106

1	Field of discourse — 106
1.1	Experiential domain — 106
1.2	Goal orientation — 122
2	Tenor of discourse — 136

2.1	Social role relationship — 136
2.2	Social distance — 148
3	Mode of discourse — 156
3.1	Language role — 156
3.2	Medium — 160
4	Summary — 164

Chapter 7

German intralingual register variation — 166

1	Field of discourse — 166
1.1	Experiential domain — 166
1.2	Goal orientation — 180
2	Tenor of discourse — 192
2.1	Social role relationship — 192
2.2	Social distance — 202
3	Mode of discourse — 208
3.1	Language role — 208
3.2	Medium — 210
4	Summary — 213

Chapter 8

Cross-linguistic register comparison — 215

1	Field of discourse — 215
1.1	Experiential domain — 216
1.2	Goal orientation — 227
2	Tenor of discourse — 233
2.1	Social role relationship — 233
2.2	Social distance — 243
3	Mode of discourse — 246
3.1	Language role — 246
3.2	Medium — 251
4	Summary — 255

Chapter 9

Variation between originals and translations — 258

1	Field of discourse — 258
1.1	Experiential domain — 258
1.2	Goal orientation — 275
2	Tenor of discourse — 282
2.1	Social role relationship — 282
2.2	Social distance — 294
3	Mode of discourse — 298

3.1 Language role — 298

3.2 Medium — 300

4 Summary — 306

Chapter 10

Insights on register variation — 307

1 Variation in the CroCo registers — 307

1.1 Variation in the English registers — 308

1.2 Variation in the German registers — 312

1.3 Cross-linguistic variation — 316

1.4 Variation between the originals and translations — 318

2 The hypotheses revisited — 320

3 Towards a model of register variation — 322

Chapter 11

Conclusions — 325

1 Summary of the results — 325

2 Evaluation of the methodology — 328

3 Outlook — 330

References — 333

Appendix: Linguistic features in alphabetic order — 349

Index — 358